

## Tadeuszowi Micińskiemu.

I.

Tak jestem smętny.

Słowa Tadeusza Micińskiego.

I.

Ich bin so trübe.

Deutsche Übersetzung von G. Neuhaus.

Karol Szymanowski, Op. 11. N° 1.

Andante mesto.

Canto.

Piano.

(sempre molto legato)

pp

poco cresc.

ten.

rit. ten.

Tak jes - tem smęt - ny  
Ich bin so trü - beJak kur - han na ste - pie,  
wie ein Grab im Fel - de,

ten.

(a tempo)

rall.

pp

cresc. -

A tak sa - mo - tny  
und so ein - sam wie derjak wi - cher na mo - rzu;  
Sturm im Mee - re;A tak zbłą - ka - - ny  
ver - lo - ren wie ein Blatt

mf

(p)

cresc. -

sf

sf dim.

rit.

p

ten.

cresc. -

jak liść na bezdro - - żu A tak zwi-nię - - ty jak po - łożwce-re - pie.  
 in ö-der Wild - - nis verschlungen wie die Schläng'im To - ten - schä - del.

*(f)*

*ten.* *ten. f* *ten. molto dim. e rit.*

*a tempo (poco più vivo)* *cresc.*

*(legatissimo)* Straszą mnie wid - ma i ta -  
 Mir ban - - - get vor Ge - spen - stern,

*ppp misterioso* *cresc.*

*pesante ma p*

jem - - - ne zbrod - - nie śpie - wa - - - ja  
 heim - li - chen Ver - bre - - chen Hu - - ris um -

*(p)* *dolce*

*(dolcissimo)* *ppp*

ra - - jów skrzyd - la - - - te a - hu - - - - ry.  
 schwe - ben mich mit lok - ken - den Ge - sän - - - - gen.

*dolce cantab.* *mp*

*affettuoso* *sf* *cresc.*

Gdy bym ro-zer - - wać mógł - - na ser - - cu  
 O, könnt' ich mei - - nes Her - - zens Gram ver -

*p* *mf* *cresc.*

(ossia) *f*

chmu - - ry, rzu - cał - bym gwiaz - - dy  
 scheu - - chen, ich gös - se Ster - - nen -

*f* *rit.* *p*

*rit. pp*

ser - com bez po-dob - - nie.  
 pracht in Andrer Her - - zen.

*dim.* *rit.* *pp* *rallentando fino al -*

**Tempo I.** *pp*

Gdy bym ja nie - - był Dru-id ska-mienia - - ły, Bóg bez wiecz no - - ści  
 Wür ich kein Dru - - i-de fest-gebannt im Stei - - ne, Gott oh - ne All - macht

*pp* *rit.* *rit.* *p*

I król bez ko - ro - - ny; g dy - bym ja nie - - był  
 Herr - scher oh - ne Kro - - ne; wär ich kein wil - - der

*poco a poco cresc.*

p tak mors ki sza - lo - ny g dy - bym ja nie był od mę - ki zczernia - ły,  
 Mee - - res - vo - gel, zer - malmt von Qua - len und von Leid ge - bro - chen,

*f cresc.*

*ten.* *sf* *cresc. sf*

g dy - bym ja nie był jak śpiew na mo - gi - le Powiódł bym  
 ein To - den - lied umschwe - bend Gra - - bes - hü - gel ich gäbeuch Sieg!

*passionato*

*ten. f* *ten.* *(ff)* *fff* *ff* *sf* *sf*

na Ter - mo - pi - - le!  
 und gäbeuch Flü - - gel!

*(molto dim. e rall.)* *dim.* *3* *mp rit.* *rall.* *pp* *pppp*

*(Tempo I.) ppp*

## II.

## W zaczarowanym lesie.

Słowa Tadeusza Micińskiego.

## II.

## Im verzauberten Walde.

Deutsche Übersetzung von G. Neuhaus.

Andantino dolce e tranquillo.

Karol Szymanowski, Op. 11. No 2.

*(pp) misterioso*

Canto.

Wza-za-ro wa nym le-sie, peł-nym jaś-ni,  
 Tief im ver-zau-ber-ten Wal-de, vol-ler Lich-tes-we-ben,

Piano.

*pp**poco rit.**pp poco cresc. e rit.*

The first system of the musical score for 'W zaczarowanym lesie'. It features a vocal line (Canto) and a piano accompaniment (Piano). The vocal line begins with a rest, followed by the lyrics 'Wza-za-ro wa nym le-sie, peł-nym jaś-ni, Tief im ver-zau-ber-ten Wal-de, vol-ler Lich-tes-we-ben,'. The piano accompaniment starts with a rest, followed by a series of chords and single notes. The tempo is marked 'Andantino dolce e tranquillo' and the mood is 'misterioso'.

*pp*

bla--dzą głą-bo-kie cie-nie peł-ne lez!  
 wan--dern tie-fe Schat-ten, wan-der-n wei--nend!

*pp**cresc.**rit.**riten.*

The second system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'bla--dzą głą-bo-kie cie-nie peł-ne lez! wan--dern tie-fe Schat-ten, wan-der-n wei--nend!'. The piano accompaniment features a crescendo and then a ritardando. The tempo is marked 'Andantino dolce e tranquillo'.

*a tempo**(poco agitato)*

Ach! mo-je ser-ce drży od lez, jak dzie-cię  
 Ach! Auch mein Herz ist trä-nen-voll, wie ein ban-

*a tempo**ten. (poco agitato) poco a poco cresc. -**pp**ten.**ten.**ten.**ten.**ten.*

The third system of the musical score. The vocal line continues with the lyrics 'Ach! mo-je ser-ce drży od lez, jak dzie-cię Ach! Auch mein Herz ist trä-nen-voll, wie ein ban-'. The piano accompaniment features a crescendo and then a ritardando. The tempo is marked 'Andantino dolce e tranquillo'.

*f* (rit.)

prze - ra - żo - ne w baś - ni! Na  
 ges - Kind im Mär - chen! Es

*ten.* *ten.* *rall.* *dim.*

**Tempo I. (tranquillo)**

śnie - gu zło - te lśnią ka - czeń - ce, li - lio - wy szaf - ran,  
 glän - zen gold - ne Blu - men im Schnee, vi - o - let - ter Saf - ran und

*pp* *poco cresc.* *rit.*

*pp dolce*

bla - - - dy szczaw Słoń - cu się kło - nią:  
 blas - - - ser Amp - fer spre - chen zur Son - ne:

*pp dolce* *rit.* *rit.*

*poco agitato* *cresc.* *rall.*

my stra - ceń - ce, lecz ty nas wró - ży świet - nej zbaw! —  
 Wir sind ver - lo - ren, er - lö - se uns du in der Ro - se Pracht! —

*rit.* *ten.* *ten.* *ten.* *f* *rall.*

## Poco meno. (misterioso)

*pp* A słoń - ce szy - dzi na la - - zu - rach: Po - wiad - na ró - że,  
*Es höh-net die Sonn' vom Him-mel her - ab:* — *mf* Ro - sen ver - wel - ken,

*ppp tenuto* *mf*

zmierzch - na bzy! Lecz ja was po - mszczę w ciem - nych  
*Flie - der blei - chen; doch will ich euch rä - chen, in dunk - ler*

*f* *f* *f*

## (Tempo I.)

*rit. cresc. - f* chmu - rach do - bę - de pio - run z wa - szej lzy.  
*Wol - ke wek-ken den Blitz, aus eu - ren Trä -*

*rit. sff dim. - riten. ppp*

*ppp* nen. *dim. rall. - ppp*

## III.

## Nademną leci wszafir morza.

Słowa Tadeusza Micińskiego.

## III.

## Über mir fliegt im Blau des Meeres.

Deutsche Übersetzung von G. Neuhaus.

Karol Szymanowski, Op. 11. N° 3.

**Molto allegro.** (*p*)

Canto. Na - - - de - - - mna  
Ü - - - - - - - - - ber

(*dolce*)  
*ten. e cantabile*

Piano. (*pp quasi tremolo*)

le - - - - - ci w sza fir mo - - - -  
mir - - - - - fliegt im Blau des Mee - - - -

- - - - - rza  
- - - - - res ein



*pp* *cresc.*

O - - - - - blok po - - - - - jo - - - - - ny  
 Wolk - - - - - chen ge - - - - - tränkt mit

*poco rit* *cresc.* *cresc.*

*mf* *(sf)* *dim.*

mle - - - - - kiem gór.  
 Ber - - - - - ges Milch.

*mp* *cresc.* *f*

Na - - - - - de - - - - -  
 Hoch o - - - - -

*mna* *śpie* - - - - - wa  
*ben* *singt* *ein*

pta - - - - - ków  
 yö - - - - - gel

*poco riten.*  
*diminuendo*

chór - - - - - Mo - - - - -  
 chor - - - - - Fal - - - - - ter

*pp*  
*ppp* *delicatamente*

flat - - - - - tyl ko - - - - -  
 tert, der Ge -

cha - - - - - nek li - - - - -  
 lieb - - - - - te

lij des Li - - - lien - -

za beets. *dim. - - pppp* *(ppp)* Und

*(non rallent)* *morendo* *pppp*

**Meno mosso. Mesto. poco a poco cresc.**

ja, pod mro-kiem łyzy ka - mie - nia, są - cze swój ciem - ny  
ich im Schat - ten der Fel - sen - Trä - nen träuf - le, träuf - le mein dunk - les

*pp* *poco a poco cresc.*

***f*** ***f* cresc. molto e rallent.**

jad; i śmiać się bę - dę z prze - ra - że - nia te - go, kto ze - rwie  
Gift, und la - che laut, ver - höh - ne den, der die Blu - me

***f*** ***sf*** ***sf*** ***cresc. molto e rallent.***

*(pesante)*

Tempo I.

*ff* > *p*kwiat.  
*pflückt.**ff**pp**(ppp)**poco rit.**molto diminuendo**perdendosi  
poco riten.**pppp*

## IV.

## Rycz burzo...

Słowa Tadeusza Micińskiego.

## IV.

## Brause o Sturm...

Deutsche Übersetzung von G. Neuhaus.

Karol Szymanowski Op. 11 No 4.

Tempestuoso e agitato, ma non troppo presto.

Canto.

Piano.

*f (sempre)*

Rycz bu - rzo! Wi - chrze, po-tar - gaj te sznu - ry, wktó - rych mię  
 Brause, o Sturm! O brül - le Ge-wit - ter, zer-reis - se die Bande womit mich

*cresc.*

*ff* dła - - - wi ne - dzny ka - rzeł: zie - mia!  
 hält. der e - len - de Zwerg: die Er - de!

*ff* *dimin. poco rit.*

I rzuć w prze stwór gdzie duch się o - nie - mia  
 Wirf mich in den end - lo - sen Raum, wo der

*ff* *poco rit.* *ff* *poco rit.*

Wka - ba - li - stycz - ny po - e - mat na - tu - ry.  
 Geist - verstum - met im Wal - ten der Na - tur.

*sf* *sf* *rallent.* *molto dimin.*

**Meno mosso. Mesto.**

Mro - ku pod - ziem - ny,  
 Un - ter - ir - di - sches

*p* *p*

two glu - che ur - wis - ka wio da mnie  
 Dun - kel, dei - ne stum - men Ab - grün - de zei - gen

*pp* *misterioso* *molto* *molto dimin. riten.* *ppp* *misterioso* *molto*

*cresc.*

w gro - bów za - pom - nia - nych szpa - ler.  
 mir die Rei - hen ver - gess' - ner Grä - ber.

*cresc.*

*f*

*f*

Ja, Pro - me - te - usz przy - ku - ty do ga - ler,  
 Ich, Pro - me - theus, Ga - lee - ren ge - fes - selt, mir

*(più mosso)* *(poco riten.)*

*f* *sf*

*(martelato)*

lę - kam się zim - nych Gwiazd u - ra - go - wi - ska.  
 bangt vor dem Hohn der kal - ten Ster - ne.

*p*

*pp*

O gien ta - jo - ny  
 Ge - hei - mes Feu - er

*pp*

*poco a poco crescendo e accelerando*

Ser - ce mo - je kru - szy,  
 zehrt an mei - nem Her - zen,

Ja - ko lo - do - zwał gra - ni - to - wą ska - łą!  
 wie der Glet - scher am har - ten Fel - sen!

*(Tempo I.)* *sf*  
 Pe - lion na Os - se!  
 Pe - li - on auf Os - sa!

*mf* *molto cresc.*  
 Mo - rza roz - sza - la - łą!  
 Brau - sen - de Mee - re! Vul -

*mf* *stringendo*



Wul - ka - ny! Słoń - ca na zdo - by - cie du - -  
 ka - ne und Son - - nen um ei - ne See - -

*fff*

(Adagio.)

- szy!  
 - le!

*ritenuto*

(lungo) *ppp*

Molto meno mosso del Tempo I.

(Dolente) *pp*

I cóż po - sia - dłem: Kwiat znie -  
 Und was er - warb ich: von

*pp*

*mf* *pp*

bie - skich pól: ci - chy, bez-kres - ny nie-po-je - ty ból!  
 Him - mels - au - en stil - len, un-fass - li - chen, end - lo - sen Schmerz!

*mf* *pp* *rit.* *ten.* *ten.* *ten.* *ppp* *lungo* *ten.* *ten. rallent.*